

Isa

Chapter 13

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

אֶמּוֹץ אֶבְרָם יִשְׁעִיהוּ חָזָה אֲשֶׁר בָּבֶל מִשָּׂא 1
A-mốt con-trai Ê-sai đã-thấy mà Ba-by-lôn Gánh-nặng
[H0531](#) [H2372](#) [H0894](#)

Gánh nặng về Ba-by-lôn, mà Ê-sai, con trai A-mốt, đã thấy.

יָד הַנִּיפּוֹ לְהֵם קוֹל הָרִימוּ סֵי שְׂאוֹ נִשְׁפָּה הָר־נֹר עַל 2
tay hãy-vậy họ kêu hãy-cất-tiếng cờ-hiệu hãy-dựng trọc núi Trên
[H3027](#) [H5251](#) [H5375](#) [H8192](#) [H2022](#)

נְדִיבִים פֶּתְחֵי וַיָּבֹאוּ
các-quan-trưởng cửa để-họ-vào
[H5081](#) [H6607](#) [H0935](#)

Hãy dựng cờ trên núi trọc! Hãy cất tiếng kêu chúng nó, lấy tay mà ngoắt, cho người ta vào các cửa người sang trọng!

לְאַפִּי גְבוּרֵי קְרָאתִי נָם לְמִקְדָּשִׁי צְנִיחֵי אֲנִי 3
cho-cơn-giận-ta các-dũng-sĩ-ta đã-gọi cũng cho-những-kẻ-được-biệt-riêng đã-truyền Ta
[H0639](#) [H1368](#) [H7121](#) [H1571](#) [H6942](#) [H6680](#) [H0589](#)

נְאֻחֵי עֲלֵיוֹ
vì-sự-oai-nghiêm-ta những-kẻ-vui-mừng
[H1346](#) [H5947](#)

Chính ta đã truyền lệnh cho kẻ ta đã biệt riêng ra, và đã gọi những người mạnh mẽ của ta đến sự thanh nộ, họ vui mừng vì cơ sự cao trọng của ta.

שָׁאוֹן קוֹל רָב עַם דְּמוֹת בְּהָרִים הַמּוֹן קוֹל 4
ồn-ào tiếng đông dân giống-như trên-các-núi đoàn-người-đông Tiếng
[H7588](#) [H1823](#) [H2022](#)

צָבָא מַפְקֵד צְבָאוֹת יְהוָה נְאֻסִים גּוֹיִם מַמְלְכוֹת 5
đạo-quân đang-điểm-binh Vạn-Quân Đức-Giê-hô-va nhóm-lại các-nước các-vương-quốc
[H3068](#) [H0622](#) [H4467](#)

מִלְחָמָה
chiến-tranh
[H4421](#)

Có tiếng xôn xao của đoàn lũ trên các núi, dường như tiếng xôn xao của một dân đông! Ấy là tiếng ồn ào các nước của các dân tộc nhóm lại! Đức Giê-hô-va vạn quân điểm soát đạo quân mình để ra trận.

זַעֲמוּ וּכְלֵי יְהוָה הַשָּׁמַיִם מִקְצֵה מִרְחָק מֵאַרְץ בְּאֵים 5
thịnh-nộ-Ngài và-các-khí-giới Đức-Giê-hô-va trời từ-cuối xa đất Đến-từ
[H2195](#) [H3627](#) [H3068](#) [H8064](#) [H4801](#) [H0776](#) [H0935](#)

הָאָרֶץ כָּל-לְחָבֵל
đất khắp để-hủy-diệt
[H0776](#) [H3605](#)

Chính Đức Giê-hô-va và những khí giới của sự thanh nộ Ngài đến từ phương xa, từ nơi rất xa trên trời, để hủy diệt cả đất.

מִשְׁרֵי מִשְׁרֵי
từ-Đấng-Toàn-Năng
[H7706](#)

כָּשַׁד כָּשַׁד
như-sự-hủy-diệt
[H7701](#)

יְהוָה יְהוָה
Đức-Giê-hô-va
[H3068](#)

יוֹם יוֹם
ngày
[H3117](#)

קָרוֹב קָרוֹב
gần-đến
[H7138](#)

כִּי כִי
vì

הֵילִילוּ הֵילִילוּ
Hãy-than-khóc
[H3213](#)

6

יָבוֹא יָבוֹא
sẽ-đến
[H0935](#)

Các người khá than khóc! Vì ngày của Đức Giê-hô-va đã gần: ngày đó đến như cơn tại nạn đến bởi Đấng Toàn năng.

עַל-עַל-
Vi-vậy

כֵּן כֵּן
nên

כָּל-כָּל-
mọi

יָדַי יָדַי
tay

תִּרְפִּינָה תִרְפִּינָה
sẽ-rũ

וְכָל-וְכָל-
và-mọi

לֵב לֵב
lòng

אָנוּשׁ אָנוּשׁ
người

יָמוּס יָמוּס
sẽ-tan-chảy
[H0549](#)

7

Vậy nên mọi tay đều yếu đuối, lòng người đều tan chảy.

וְנִבְהָלוּ וְנִבְהָלוּ
Và-sẽ-kinh-hãi
[H0926](#)

צִירִים צִירִים
cơn-đau

וְנִקְבְּלִים וְנִקְבְּלִים
và-sự-quặn-thắt

יֵאָחֲזוּן יֵאָחֲזוּן
sẽ-nắm-lấy-họ
[H0270](#)

כִּי־לִדְהָא כִּי־לִדְהָא
như-đàn-bà-đang-sinh
[H3205](#)

8

וְחִילוֹן וְחִילוֹן
họ-sẽ-quẫn-quại

אִישׁ אִישׁ
người

אֵל-אֵל-
nhìn

רְעוּהוּ רְעוּהוּ
người-bên-cạnh
[H7453](#)

יִתְמָהוּ יִתְמָהוּ
sẽ-kinh-ngạc
[H8539](#)

פָּנֵי פָּנֵי
mặt

לְהַבִּים לְהַבִּים
như-ngọn-lửa
[H3851](#)

פְּנֵיהֶם פְּנֵיהֶם
mặt-họ
[H6440](#)

9

Chúng đều kinh hoàng, bị sự đau đớn thâm sâu bắt lấy, quặn thắt như đòn bà đương đẽ; hắc hơ hắc hãi nhìn nhau, mặt như mặt ngọn lửa!

הִנֵּה הִנֵּה
Kìa

יּוֹם-יּוֹם-
ngày

יְהוָה יְהוָה
Đức-Giê-hô-va
[H3068](#)

בָּא בָּא
đến
[H0935](#)

אֲכַזְרִי אֲכַזְרִי
dữ-tợn
[H0394](#)

וְעִבְרָה וְעִבְרָה
và-cơn-thịnh-nộ
[H5678](#)

וְנִחְרוֹן וְנִחְרוֹן
và-cơn-nóng-giận
[H2740](#)

אֶף אֶף
phẫn-nộ
[H0639](#)

10

לְשׂוֹם לְשׂוֹם
để-biến
[H0776](#)

הָאָרֶץ הָאָרֶץ
đất
[H0407](#)

לְשׂוֹמָה לְשׂוֹמָה
thành-hoang-vu
[H2400](#)

יִשְׁמִיד יִשְׁמִיד
Ngài-sẽ-diệt
[H8045](#)

מִמְנָה מִמְנָה
khỏi-nó
[H8045](#)

10

Này, ngày Đức Giê-hô-va đến, là ngày hung dữ, có sự thạnh nộ và nóng giận để làm đất này nên hoang vu, và diệt những kẻ có tội khỏi đó.

כִּי-כִי-
Vi

כּוֹכְבֵי כּוֹכְבֵי
các-ngôi-sao
[H3556](#)

הַשָּׁמַיִם הַשָּׁמַיִם
trời
[H8064](#)

וּכְסִילֵיהֶם וּכְסִילֵיהֶם
và-các-chòm-sao
[H3685](#)

לֹא לֹא
không
[H3808](#)

יְהִלּוּ יְהִלּוּ
sẽ-chiếu
[H5771](#)

אֹרָם אֹרָם
ánh-sáng-chúng
[H0216](#)

חֹשֶׁךְ חֹשֶׁךְ
tối-đen
[H2821](#)

11

הַשָּׁמַיִם הַשָּׁמַיִם
mặt-trời
[H8121](#)

בְּצִאתוֹ בְּצִאתוֹ
khi-mọc-lên
[H3318](#)

וַיִּרָחַ וַיִּרָחַ
và-mặt-trắng
[H3394](#)

לֹא לֹא
không
[H3808](#)

יִנְיָה יִנְיָה
sẽ-chiếu-sáng
[H5050](#)

אֹרְוֹ אֹרְוֹ
ánh-sáng-nó
[H0216](#)

11

Vì các ngôi sao và các đám sao trên trời mọc lên thì mờ tối, mặt trăng không soi sáng đâu.

וּפְקַדְתִּי וּפְקַדְתִּי
Và-ta-sẽ-phạt

עַל-עַל-
trên

תִּבְלִי תִבְלִי
thế-gian
[H8398](#)

רָעָה רָעָה
sự-dữ

וְעַל-וְעַל-
và-trên

רְשָׁעִים רְשָׁעִים
kẻ-ác
[H7563](#)

עֲוֹנִים עֲוֹנִים
tội-lỗi-họ
[H5771](#)

וְהִשְׁבַּתִּי וְהִשְׁבַּתִּי
và-ta-sẽ-chấm-dứt

11

נְאוֹן נְאוֹן
sự-kiêu-ngạo
[H1347](#)

זָדִים זָדִים
kẻ-ngạo-mạn
[H2086](#)

וְנִאֲנֹת וְנִאֲנֹת
và-sự-kiêu-căng
[H1346](#)

עָרִיצִים עָרִיצִים
kẻ-bạo-tàn
[H6184](#)

אֲשָׁפִיל אֲשָׁפִיל
ta-sẽ-hạ
[H8213](#)

12

Ta sẽ phạt thế gian vì sự độc ác nó, phạt kẻ dữ vì tội lỗi chúng nó, làm cho kẻ kiêu hết kiêu, hạ sự tự cao của kẻ bạo ngược.

אֲקִיר אֲקִיר
Ta-sẽ-làm-cho-quý-hiếm
[H3365](#)

אָנוּשׁ אָנוּשׁ
người
[H0582](#)

מִפֹּז מִפֹּז
hơn-vàng-ròng
[H6337](#)

וְאָדָם וְאָדָם
và-loài-người
[H0120](#)

מִכְתָּם מִכְתָּם
hơn-vàng
[H3800](#)

אֹפִיר אֹפִיר
Ô-phia
[H0211](#)

12

Ta sẽ làm cho loài người hiếm có hơn vàng quý, thật ta sẽ làm cho loài người hiếm có hơn vàng ròng xứ Ô-phia.

מִמְקוֹמָהָ khỏi-chỗ-nó H4725	הָאָרֶץ đất H0776	וְתָרַעַשׁ và-sẽ-rung-chuyển H7493	אֶרְצִי ta-sẽ-làm-rung-chuyển H7264	שָׁמַיִם trời H8064	כֵּן nên	עַל- Vi-vậy	13
אֶפֶס: của-Ngài H0639	תָּרוֹן nóng-giận H2740	וּבַיּוֹם và-trong-ngày H3117	צָבָאוֹת Vạn-Quân	יְהוָה Đức-Giê-hô-va H3068	בְּעִבְרַת trong-cơn-thịnh-nộ H5678		

Vậy nên, ta sẽ khiến các tầng trời rung rinh, đất bị day động lia khỏi chỗ mình, vì cơn thịnh nộ của Đức Giê-hô-va vạn quân, trong ngày Ngài nổi giận dữ.

אֶל- về H0413	אִישׁ ai-nấy H0376	מִקְבֵּץ người-nhóm H6908	וְאִין không-có H0369	וּכְצֹאן và-như-chiên H6629	מְדַח chạy H5080	כְּצִבִּי lính-dương-bị-đuổi	וְהָיָה Và-sẽ-như H1961	14
			יָנוּסוּ: sẽ-chạy-trốn H5127	אֶרְצוֹ đất-mình H0776	אֶל- về H0413	וְאִישׁ và-ai-nấy H0376	יִפְּנֹו sẽ-quay H6437	עַמּוֹ dân-mình

Bấy giờ, ai nấy như con hươu bị đuổi, như bầy chiên không người nhóm lại, sẽ trở lại cùng dân mình, sẽ trốn về xứ mình.

בְּחֶרֶב: bởi-guơm H2719	יִפּוֹל sẽ-ngã H5307	הַנְּסֻפָּה bị-bắt H5595	וְכֹל- và-mọi-kẻ H3605	יִדְגָּר sẽ-bị-đâm H1856	הַנִּמְצָא bị-tìm-thấy H4672	כָּל- Mọi-kẻ H3605	15
--	--	--	--	--	--	--	----

Kẻ nào người ta gặp được sẽ bị đâm; kẻ nào bị bắt sẽ ngã dưới lưỡi guơm.

תִּשְׁגַּלְנָה [biến thể] H7693	וּנְשֵׂיהֶם và-vợ-họ H0802	בְּתֵיהֶם nhà-họ	יִשָּׁסוּ sẽ-bị-cướp H8155	לְעֵינֵיהֶם trước-mắt-họ	יִרְטָשׁוּ sẽ-bị-đập H7376	וְעַל־לֵיהֶם Và-con-thờ-họ H5768	16
						תִּשְׁכַּבְנָה: sẽ-bị-hãm-hiếp H7901	

Con trẻ họ sẽ bị đập chết trước mắt họ, nhà bị cướp, vợ bị đâm hãm.

לֹא không H3808	כֶּסֶף bạc H3701	אֲשֶׁר- là-những-kẻ	מְדַי người-Mê-đi H4074	אֶת- [đối tượng]	עֲלֵיהֶם nghịch-họ	מְעִיר sẽ-khiến-nổi-dậy H5782	הַנְּנִי Đây-ta H2009	17	
					בּוֹ: nó	וְיִחַפְּצוּ- ưa-thích	לֹא không H3808	וְזָהָב và-vàng H2091	יִחַשְׁבוּ coi-trọng H2803

Này, ta sẽ xui người Mê-đi nghịch cùng họ, những người đó chẳng quý bạc, chẳng thích vàng;

עַל- trên	יִרְחֲמוּ sẽ-thương-xót H7355	לֹא không H3808	בְּטֶן trong-bụng H0990	וּפְרִי- và-bào-thai H6529	תִּרְטָשְׁנָה sẽ-đập-nát H7376	נְעָרִים traoi-trẻ H5288	וּקְשָׁתוֹת Và-cung H7198	18
				עֵינָם: mắt-họ	תְּחוּס sẽ-đoái-thương H2347	לֹא không H3808	בָּנִים con-trẻ	

dùng cung đập giập kẻ trai trẻ, chẳng thương xót đến thai trong lòng mẹ, mắt chẳng tiếc trẻ con.

כְּשָׂרִים גִּּאוֹן תִּפְאָרֶת מַמְלָכוֹת צָבִי בָּבֶל וְהִיְתָה 19
 người-Canh-đê sự-kiêu-hãnh vẻ-đẹp các-vương-quốc vinh-quang Ba-by-lôn Và-sẽ-trở-nên
[H3778](#) [H1347](#) [H8597](#) [H4467](#) [H0894](#) [H1961](#)

עֲמֹרָה: וְאֵת- סֹדִם אֶת- אֱלֹהִים כְּמֹהֲפֶכֶת
 Gô-mô-rơ và Sô-đôm [đối tượng] Đức-Chúa-Trời như-khi-Đức-Chúa-Trời-lật-đổ
[H6017](#) [H0853](#) [H5467](#) [H0853](#) [H0430](#) [H4114](#)

Ba-by-lôn, là sự vinh hiển các nước, sự hoa mỹ của lòng kiêu ngạo người Canh-đê, sẽ giống như Sô-đôm và Gô-mô-rơ mà Đức Chúa Trời đã lật đổ.

וְלֹא- וְדָוָר הַיּוֹר עַד- תִּשְׁכֹּן וְלֹא לְנֶזֶח תִּשָּׁב לֹא- 20
 và-không sang-đời-kia này từ-đời có-ai-cư-ngụ và-không mãi-mãi có-ai-ở Không
[H3808](#) [H1755](#) [H1755](#) [H5704](#) [H7931](#) [H3808](#) [H5331](#) [H3427](#) [H3808](#)

וְיָהֵל שָׁם עַרְבֵי וְרַעִים לֹא- יִרְכְּצוּ שָׁם:
 ở-đó sẽ-dựng-lều người-A-rập và-người-chăn không sẽ-cho-nằm ở-đó
[H8033](#) [H0167](#) [H3808](#) [H7257](#) [H8033](#)

Nó sẽ chẳng hề có người ở nữa, trải đời nọ sang đời kia không ai ở đó; người A rập không đóng trại tại đó, những kẻ chăn cũng chẳng cầm bầy mình ở đó.

וְעֵנָה בְּנֹת שָׁם וְשָׁכְנוּ אֲחֵים בְּתֵיהֶם וּמָלְאוּ צִיִּים שָׁם וְרַכְּצוּ- 21
 cái đà-điều ở-đó và-sẽ-ở chúa-mèo nhà-họ và-sẽ-đầy thú-hoang ở-đó Và-sẽ-nằm
[H3284](#) [H1323](#) [H8033](#) [H7931](#) [H0255](#) [H4390](#) [H6728](#) [H8033](#) [H7257](#)

וְשָׁעִירִים יִרְקְדוּ- שָׁם:
 và-dê-rừng sẽ-nhảy-múa ở-đó
[H8033](#) [H7540](#)

Song những thú rừng sẽ đến ở, và nhà cửa đầy những chim cú; chim đã choán làm chỗ mình, dê đực lấy làm nơi nhảy nhót.

וְקָרֹב עֲנָן בְּהִיכְלִי וְתַנִּים בְּאֵלְמִנּוֹתָיו אֲיִים וְעֵנָה 22
 và-gần xa-hoa trong-các-cung-điện và-chó-sói trong-các-lâu-đài-nó chó-rừng Và-sẽ-hú
[H7138](#) [H6027](#) [H1964](#) [H0490](#) [H0338](#)

וּמִשְׁכָּנוֹ: לֹא וַיְמִיָּה עֲתָה לָבוֹא
 sẽ-kéo-dài không và-ngày-nó thời-nó sẽ-đến
[H4900](#) [H3808](#) [H3117](#) [H6256](#) [H0935](#)

Sài lang sủa trong cung điện, có rừng tru trong đền đài vui sướng. Kỳ nó đã gần đến, ngày nó sẽ không được dài nữa.